

Вьетнамская кухня, принято считать, очень остра и приемлет приготовление всякого животного и насекомого.

Еда разнообразная, вкусная с большим количеством ингредиентов и специй.

Второй огромный плюс, который мы без сожаления забрасываем в призовую корзину Вьетнама – это за вкусную и разнообразную еду.

По правилу, вкус вьетнамского блюда разделяется на три категории, каждая из которых представляет отдельный регион. Вкус северного Вьетнама более традиционный и строгий в выборе специй и ингредиентов, южане предпочитают сладкий вкус во многих блюдах, а блюда центрального Вьетнама отличаются от блюда севера и юга использованием многочисленных небольших закусок, подаваемых к основному блюду. Здесь блюда более острые, чем в остальных регионах.

Таким образом, можно видеть, что своеобразие концепта пища в вьетнамской культуре заключается прежде всего в особой значимости разнообразных видов в отзывах российских туристов. Пища, как это следует из представленной народной кухни, является особым человеческим существованием в культуре Вьетнама, и хотя признаки идентификации суть признаки универсальные, из универсальных элементов складывается уникальная азиатская общность, где вьетнамская пища образует особый субъект культуры. И конечно при отзывах мы только можем видеть маленькую часть вьетнама, допустим такая ситуация для пищи. Но чем не менее мы уже видимодну маленькую прекрасную картину вьетнамской пищи.

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ТЕРМИНОЛОГИИ ОФТАЛЬМОЛОГИИ

Домашенко Ирина

Научный руководитель: Левченко Марина Леонидовна

Алтайский государственный медицинский университет, г. Барнаул

Развитие терминологической системы медицины на современном этапе её существования является отражением ускоряющегося прогресса, специализации медицинской науки, создающих потребность в значительном числе новых терминов. Одним из наиболее эффективных механизмов создания терминологических единиц, необходимых для языковой фиксации новых, ранее не существовавших в медицине реалий, процессов и понятий, а также переосмысления ранее принятых

терминов, является метафорическая номинация. При использовании метафор лучше воспринимаются абстрактные понятия и чрезвычайно сложные ситуации.

Цель данной работы – определить роль метафоры в формировании офтальмологических терминов.

Материалом исследования послужили данные специальных словарей – медицинских энциклопедий, словарей медицинских терминов, привлекались также в качестве источников материала медицинские тексты различных жанров (медицинские учебники и учебно-методическая литература).

Практическая значимость работы заключается в возможности применения её материала в преподавании филологических дисциплин в медицинском вузе, в преподавании учебных курсов медицинских вузов («Латинский язык и основы медицинской терминологии»), при подготовке и составлении учебных пособий, лексических минимумов.

Специфические черты медицинских терминов-метафор, метафорической картины мира медицины обусловлены главным образом экстралингвистическими факторами: объектом изучения, методами лечения, возможностью непосредственного чувственного восприятия объекта. Метафора выступает в качестве связующего звена между научной и обиходно-бытовой речью, поскольку в терминах-метафорах лечебного дела используются оба речевых пласта.

Исследование показало, что в офтальмологии активно используются термины-метафоры. Офтальмология – область медицины, изучающая глаз, его анатомию, физиологию и болезни, а также разрабатывающая методы лечения и профилактики глазных болезней.

Глаз (лат. *oculus*) – сенсорный орган (орган зрительной системы) человека и животных, обладающий способностью воспринимать электромагнитное излучение в световом диапазоне длин волн и обеспечивающий функцию зрения. У человека через глаз поступает около 90 % информации из окружающего мира. Приведем примеры терминов-метафор в офтальмологии.

Глазное яблоко назвали, видимо, так потому, что, вкусив запретный плод (яблоко), Адам и Ева узрели, что они наги. Это, может быть, и связано именно с глазным яблоком.

Симптом плавающих глаз – горизонтальные, медленные, иногда неассоциированные движения глазных яблок у больного в коматозном состоянии; наблюдается при кровоизлиянии в головной мозг, чаще с прорывом крови в желудочки мозга, или при тяжелой травме головного мозга.

Синдром сухого глаза – заболевание, возникающее в результате снижения качества или количества слезной жидкости. Этот диагноз ставится примерно 45 % посетителей офтальмологов. Первые симптомы синдрома сухого глаза – ощущение песка в глазах и слезотечение. Позже появляется ощущение сухости глаза.

Выражение «перед глазами мушки» является метафорическим. Мушки перед глазами представляют собой одиночные или множественные темные пятна, которые особенно хорошо видны на светлом однородном фоне (белом, голубом). Многие люди замечают мушки лишь в самом начале их появления, но со временем привыкают и не обращают на них никакого внимания. Причина появления летающих мушек – деструкция стекловидного тела, помутнения в котором отбрасывают тень на сетчатку глаза. Эти помутнения могут состоять из сгустков крови, клеток опухоли, белка, кристаллов, пигмента. Чем ближе к поверхности сетчатки находятся помутнения, тем заметнее для человека их тени и тем более отчетливо он видит мушки. При движении глаз мушки обычно быстро смещаются, а потом медленно (в течение 10 секунд) ползут обратно.

Куриная слепота, или гемералопия, – это нарушение сумеречного зрения, потеря ориентации в условиях сумеречного освещения. Зимой, когда рано темнеет, в курятнике необходимо освещать курам поилки и кормушки дольше – в течение 14 часов. Поскольку куры, птицы дневные, практически не видят в сумерках и темноте, отчасти поэтому гемералопия, болезнь, при которой у человека снижается зрение в сумерках или в темноте, имеет такое второе, "народное" название.

Синдром кукольных глаз – разобщение между движениями головы и глаз, глаза закрываются, когда приподнимают голову, и наоборот. Все это очень сильно напоминает поведение глаз у куклы. Наблюдается чаще у недоношенных детей и детей первого года жизни.

Крокодильи слезы – это слезы без причины, которые возникают во время еды и текут из одного глаза и являются следствием перенесенного паралича лицевого нерва. В период восстановления лицевого нерва после паралича возникают патологические связи между секреторными волокнами, приводящие к тому, что во время еды активно работают не только слюнные, но и слезные железы, поэтому человек плачет.

Выражение «плакать крокодильими слезами» мы употребляем по отношению к человеку неискреннему, который лицемерно сокрушается и сочувствует нам по какому-либо поводу, причиной которого часто бывает сам. Говорят, что человек льет крокодиловы слезы тогда, когда фальшиво сопереживает нам, в душе ухмыляясь и радуясь неудачам,

выпавшим на нашу долю. Очень точно и емко этот фразеологизм характеризует неискреннего и лживого человека, прекрасно передавая суть его души. Данный фразеологизм пришел из глубины веков, а основывался он на уверенности, что крокодилы, поедая свою добычу, плачут, притворно сожалея о жертве. Данное крылатое выражение использовалось еще в древнем Риме. Очень долгое время люди думали, что в Эфиопии живут крокодилы, которые плачут, поедая человека.

Действительно, многие исследования подтвердили, что у крокодила и впрямь льется жидкость, похожая на слезы в момент поедания пищи. Однако к слезам, тем более, слезам сожаления, эта жидкость отношения не имеет. Существовала даже версия, что это не слезы, а слюни вожделения вкусной пищи, проявляемые в момент трапезы. Но все эти версии не верны, а крокодиловы слезы имеют другое объяснение. Все дело в том, что у крокодилов несовершенна система удаления избытка солей из организма. А специальные железы, помогающие почкам вывести лишние соли, располагаются как раз возле глаз. Вот почему во время работы этих желез и появляется жидкость, которую ошибочно принимают за слезы. Эта теория объясняет, почему крокодилы «плачут» во время еды не всегда.

Бельмо (лейкома) – заболевание, для которого характерно помутнение роговицы. Образовано от существительного бель – "белая краска, белизна", а термин лейкома от leuc – белый, oma – опухоль. Бельмо имеет вид белого пятна на глазу. Причиной болезни становятся рубцовые изменения разного генеза, расположенные на роговой оболочке. В ходе рубцевания роговица теряет свою прозрачность, а также способность пропускать свет. Роговица с бельмом приобретает специфический фарфорово-белый цвет. С течением времени окраска бельма меняется, так как в него прорастает сеть кровеносных сосудов и происходит его жировое перерождение, в результате чего лейкома приобретает желтоватый оттенок.

Амблиопия, «ленивый глаз»– ослабление зрения функционального и зачастую вторичного характера (при отсутствии структурных изменений зрительного анализатора), не поддающееся коррекции с помощью очков или контактных линз. Важно помнить, что амблиопию чаще всего невозможно выявить самостоятельно и заболевание не проходит со временем. Нередки случаи, когда человек случайно закрыв один глаз, выясняет, что другой его глаз не видит.

Экзофтальм, или пучеглазие – это заболевание, при котором происходит выпячивание одного или обоих глазных яблок. Это состояние является симптомом различных заболеваний. Помимо

выпячивания глазного яблока могут наблюдаться такие симптомы, как нарушения движения глаза, появление двоения и косоглазия.

Заболевание рыбий глаз - название это возникло из-за характерного помутнения роговицы. Заболевание носит наследственный характер

Искры из глаз, или фотопсия (photopsia; греч. phōs, phōtos свет + opsis зрение) – ложное ощущение света в глазах в виде искр, вспышек, светящихся линий, колец, пятен, огненных поверхностей, зигзагов, молний, блеска и др. Возникает при неадекватной стимуляции нейрорецепторов сетчатки и других отделов зрительного анализатора.

Симптом серебряной проволоки. Различают два вида симптома серебряной проволоки. Первый проявляется узким блестящим рефлексом, напоминающим серебряную нить, на спазмированном или склерозированном сосуде с резко выраженной отражательной способностью. Второй характеризуется наличием насыщенно белого тяжа запустевшего облитерированного сосуда, имеющего вид серебряной проволоки. Симптом серебряной проволоки является признаком гипертонической ангиопатии и ангиосклероза сетчатки.

Симптом медной проволоки состоит в следующем. Золотистого оттенка рефлекс на сосуде нормального или несколько расширенного калибра, вследствие чего сосуд имеет вид медной проволоки. Часто золотистый рефлекс виден только местами, на других же участках артерии он может быть белым, крапчатым или обычным. Проявляется симптом медной проволоки преимущественно на крупных артериях. Симптом медной проволоки наблюдается как в ранних, так и в поздних стадиях склероза сосудов сетчатки, при гипертензивном синдроме и при ангиосклерозе возрастного характера с нормальным давлением.

Барракера, или пинцет "колибри". Barraquer – хирургический пинцет для фиксации роговицы с изогнутыми браншами и расположенными перпендикулярно к ним фиксирующими лапками, а также чрезвычайно малыми размерами рабочей части инструмента.

Леопардовое глазное дно – глазное дно имеет рисунок шкуры леопарда вследствие неравномерного распределения там пигмента

Бычий глаз, buphthalmus или hydrophthalmus (детская глаукома), болезнь, наблюдающаяся в детском возрасте и характеризующаяся значительным растяжением глазного яблока. Причиной является врожденное отсутствие или недоразвитие Шлеммова канала – основного отводящего пути внутриглазной жидкости. Происходящее в результате задержки оттока повышение внутриглазного давления вызывает растяжение еще довольно эластичных и податливых у детей стенок глаза. Наряду с растяжением и истончением склеральной

оболочки, приводящим к развитию на таких глазах высокой осевой миопии, при этой болезни наблюдаются характерные для глаукомы изменения соска зрительного нерва (глаукоматозная экскавация), с последующим развитием атрофии зрительного нерва и быстрым падением центрального и периферического зрения. Процесс почти неизбежно ведет к слепоте. Терапия бычьего глаза преимущественно, оперативная; миотические средства здесь мало действительны.

Воронкообразная отслойка сетчатки – наиболее тяжелый вид патологии сетчатки, потому что последняя не просто отслаивается, но и еще собирается в трубочку, напоминающую «воронку».

Географический кератит – вирусное поражение роговицы, при котором прозрачная роговица приобретает рисунок, напоминающий географическую карту.

Древовидный кератит – наиболее частая разновидность роговичного герпеса. На долю его приходится до 50% поражений. Термин "древовидный" обусловлен специфической картиной, весьма помогающей в диагностике. Если больному с древовидным кератитом закапать в глаз флюоресцеин, то окрашенные участки роговицы (соответственно распавшимся пузырькам) будут выглядеть подобно ветвящемуся дереву.

Синдром вишневой косточки. Непроходимость центральной артерии сетчатки – закупорка ствола центральной артерии сетчатки вследствие спазма, эмболии или тромбоза. Симптомы: внезапное резкое ухудшение или потеря зрения. Глазное дно имеет молочно-белую окраску, на фоне которой желтое пятно кажется темно-красным (так называемый симптом вишневой косточки).

Синдром кошачьего глаза – редкое хромосомное заболевание, проявляющееся с рождения. При ретинобластоме зрачок имеет желтовато-зеленое свечение, напоминающее глаз кошки.

Анализ показал, что метафора представляет собой продуктивный способ образования медицинских офтальмологических терминов. Следует говорить о двух типах метафорического переноса: на основе внешнего сходства с каким-либо предметом (древовидный кератит, географический кератит, синдром вишневой косточки и другие) и на основе сходства по функции (ленивый глаз). Поскольку центром метафорической картины мира, представленной в офтальмологической терминологии, является орган человека – глаз, в результате непосредственного чувственного восприятия внешний вид и свойства человеческого глаза сравниваются со специфическими органами животных, такими, которых у человека нет (рыбий глаз, кошачий глаз,

леопардово глазное дно и другие). При этом метафоризации подвергаются преимущественно названия домашних и диких животных.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. – София: Медицина и физкультура, 1964. – 1029 с.
2. Петровский Б.В. Большая медицинская энциклопедия. – М., 1980.
3. Глазные болезни: Учебник/ Под ред. В.Г. Копаевой – М.: Медицина, 2002
4. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник / Под ред. Чернявского М. Н. – М.: Медицина, 2004.

СИМВОЛЫ ВЬЕТНАМА

Донг Минь Хай

Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина

ИСТОЧНИК

Вьетнам является одним из древнейших государств в Азии и берёт своё начало в донгшонской культуре бронзового века. Из-за территориальной близости с Китаем, а, следовательно, частых контактов с китайской культурой, Вьетнам считается частью юго-восточноазиатской культурной сферы.

Во время французского колониального периода вьетнамская культура испытала сильное влияние европейской культуры, включая распространение католицизма и латинизированный алфавит куокнгы; Вьетнам является единственной страной Индокитая с официальной письменностью на основе латиницы.

ДРАКОН

Лак Лонг Куан был драконом, который жил на море. Лак Лонг Куан был женат на горной фее Ау Ко. Ау Ко в браке с Лак Лонг Куаном породила мешок, он лопнул, и в нём оказалось сто яиц, из каждого яйца вышло по сыну – легендарному прародителю ста вьетнамских родов. Лак Лонг Куан не мог жить долго на земле, поэтому он с 50 сыновьями вернулся в море. Первый из остальных сыновей, став государём Хунгом, правил государством Ванланг. Это отражено в пословице «*Son Rồng, cháu Tiên*» («Дети дракона, внуки богов»).